

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

В.Н. Шимов

«26» 04 2017 г.
Регистрационный № УД 3109-17.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 1 ИН. ЯЗ.

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине
для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

2017 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Кратёнок И.В., преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Новик Н.А. заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

Чиркун А.Б., доцент кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 9 от 28.03.2017 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 4 от 19.04.2017 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Устный перевод I ин. яз.» относится к циклу дисциплин, предусмотренных в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт». Учебная деятельность по данной дисциплине включает рассмотрение и использование различных видов, приёмов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обусловливаемых характером переводимого текста и его социальными функциями. Общетеоретическая база, принципы и подходы к определению содержания обучения иностранному языку исходят из единой методологии и дидактических позиций. Учебная программа строится на основе принципов закономерности, предметности, контекстно-ситуативной обусловленности обучения, интеллектуальной активности субъекта обучения, целесообразности обучения профессионально ориентированной иноязычной речи.

Изучение дисциплины «Устный перевод I ин. яз.» предусмотрено образовательными стандартами высшего образования по лингвистическим специальностям и включается в цикл общепрофессиональных дисциплин. Организация обучения настоящей учебной дисциплине осуществляется на основе принципов *компетентностно-деятельностного подхода*.

Основной *целью* изучения дисциплины «Устный перевод I ин. яз.» является формирование профессиональных компетенций в коммуникативной, переводческой, а также организационно-аналитической и консультационной деятельности специалистов. Это предполагает овладение вопросами частной теории перевода, касающейся английского и русского языков, закрепление основ общей теории перевода, развитие практических навыков устного перевода (последовательного, с листа, двустороннего) с английского языка на родной и с родного языка на английский, а также навыка поиска и обработки информации. Студентов учат пользоваться справочной литературой, отраслевыми словарями, Интернетом, обращаться за консультациями к специалистам. Задачей курса является также привитие минимума практических знаний по организации труда устного переводчика, в том числе по оформлению переводческой документации.

К главным *задачам* относятся:

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;

- ознакомление с возможными способами, средствами и приёмами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, приём компенсации);

- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приёмы преобразования;
- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие и совершенствование навыков редактирования и саморедактирования;
- ознакомление с основами системы сокращенной переводческой записи;
- совершенствование навыков и умений адекватного устного перевода;
- формирование навыков и умений прагматической адаптации текста при переводе текстов различной тематической и жанровой направленности.

Требования к освоению учебной дисциплины

В результате обучения студент должен обладать следующими компетенциями:

- владеть системным и сравнительным анализом (АК-2);
- находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода (ПК-10);
- реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика (ПК-13);
- эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе (ПК-21);
- быть способным осуществлять системный поиск (ПК-24).

ЗНАТЬ:

- типологию видов устного перевода;
- основные правила этики устного перевода;
- требования, предъявляемые к устному переводчику;
- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке;
- типологию переводных соответствий;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- общие критерии нормы и требования к адекватному переводу;
- особенности восприятия информации на слух;
- особенности памяти и способы расширения её объема;
- способы совершенствования перцептивных качеств внимания, оперативной памяти;

- способы обеспечения адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
- механизмы компрессии, смыслового развертывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза;
- основные типы адаптации перевода в устном переводе и пути её реализации;
- стратегии исправления ошибок.

УМЕТЬ:

- применять основные приёмы устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих норм;
- вести запись прецизионной информации;
- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;
- осуществлять двусторонний перевод текстов экономической тематики;
- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
- проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- находить оптимальные способы обеспечения адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
- осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала - применять основные приёмы устного перевода;
- находить адекватные соответствия в переводном языке;
- дать общую оценку адекватности перевода с учётом различных аспектов.

ВЛАДЕТЬ:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;

- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;

- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к экономическому тексту в англоязычных странах;

- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода;

- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- практическими навыками устного перевода на профессиональном уровне.

Межпредметные связи

Предшествующими переводческими дисциплинами, на которых непосредственно базируется учебная дисциплина «Устный перевод I ин. яз.» являются непосредственно связана с учебными дисциплинами «Основы перевода (I ин. яз.)», «Практический курс перевода (I ин.яз.)» «Письменный перевод (I ин.яз.)», «Современные технологии перевода (I ин. яз.)», «Прагматические аспекты перевода(I ин. яз.)», направленные на формирование специфической и специальной составляющих переводческой компетенции.

Изучение учебной дисциплины «Устный перевод I ин. яз.» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине -- 42, из них аудиторных часов – 26, в том числе практические занятия – 26 часов.

Форма контроля – зачёт.

Требования к зачёту:

1. Устный ответ на вопросы по темам учебной дисциплины.
2. Перевод фрагментов текста устно на слух и с листа.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В пределах учебной дисциплины «Устный перевод I ин. яз.» выделяются следующие темы и вопросы:

Тема 1. Специфика устных видов перевода

Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

Тема 2. Перевод информационного сообщения

Запись прецизионной информации; перевод имен собственных, топонимов, этнонимов; перевод с листа.

Перевод с листа; переводческая запись.

Последовательный пофразовый перевод; переводческая запись.

Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

Тема 3. Перевод интервью, переговоров

Особенности двустороннего перевода; комплексные трансформации; упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание.

Контрольный перевод; комплексные трансформации.

Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

Тема 4. Перевод презентации

Перевод презентации; упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание; переводческая запись.

Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется в среднем уделять 2-2,5 часа самостоятельной работы часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Самостоятельная работа студентов направлена на углубление знаний, отработку умений и навыков в области устного перевода с английского языка на русский и наоборот, необходимых для будущего осуществления профессиональной деятельности переводчика.

Студенты выполняют следующие виды работ:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и её разделам, наличие её в библиотеке и других доступных источниках;
- изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на воспроизведение прослушанных в аудитории текстов с опорой на сделанные записи (переводческая скоропись);
- работа с разными видами словарей, включая Internet-справочники;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- составление тематических глоссариев, текстов, сообщений, интервью и речей по заданной тематике;
- проведение предпереводческого и переводческого анализа английских/русских текстов и соответствующих устных произведений;
- ежедневное прослушивание выпусков теле- и радио новостей;
- аудирование монологических и диалогических текстов различной тематической направленности с целью развития навыков смыслового понимания и развития памяти;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении);
- устный перевод текста с листа с английского языка на русский и наоборот;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольный перевод);
- подготовка к зачёту.

**Учебно-методическая карта дисциплины
«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 1 ИН. ЯЗ.»**

Номер темы,	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Иное	Количество часов УСП	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Специфика устных видов перевода.		4			[1, 4, 5]		
2	Перевод информационного сообщения.		6			[1, 2, 3, 4, 5]	2	Контрольный перевод
3	Перевод интервью, переговоров.		8			[1, 2, 3, 4, 5]		
4	Перевод презентации.		6			[1, 2, 3, 4, 5]		

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – М.: Изд-во Восточная книга, 2010. – 234 с.
2. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: Изд-во Восток-Запад, АСТ, 2006. – 160 с.
3. Суртаева, А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод (+ CD-ROM) / А.В. Суртаева – СПб.: Изд-во СПбКО, 2009. – 92 с.
4. Чужакин А.П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций / А.П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2003. – 232 с.
5. Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2005. – 272с.

Дополнительная

6. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая – М.: Феникс, Глосса-Пресс, 2009. – 383 с.
7. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык. Учебник устного перевода: Уч.для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М.: Экзамен, 2004. – 352с.
8. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.
9. Слобников, В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык / В.В. Слобников, К.Е. Калинин. – М.: Изд-во Восточная книга, 2010. – 384 с.
10. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык): учебное пособие / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 253с.
11. Чужакин, А.П. Мир перевода-7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. – М.: Р.Валент, 2002.
12. Rozan, J.F. Note-taking in consecutive interpreting / J.F. Rozan [ed. by A. Gilles, B. Waliczek]. – Krakow : Tertium, 2004. – 130 p.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
1. Основы перевода	Кафедра английского и восточных языков	<i>нет</i>	Протокол № 9 20.03.2017
			

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на / / учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

(название кафедры) (протокол № _____ от _____ 201_ г.)

Заведующий кафедрой

(учебная степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(учебная степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)